

Idioma i traducció C1 (francès)

2012/2013

Codi: 101410

Crèdits ECTS: 9

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès	OB	2	1
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès	OB	2	1
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Julia Frigièr

Correu electrònic: Julia.Frigièr@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Al començar la assignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- Entender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.2.)
- Entender textos orales claros sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.1.)

Objectius

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas que necesita el estudiante en Idioma C para prepararle para la traducción directa de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Se dedicarán todos los créditos a idioma.

Al acabar la asignatura, el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Entender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Entender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
11. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

Continguts

1. Contenidos comunicativos

Raconter

- raconter des événements passés
- parler de l'avenir
- donner des précisions d'ordre temporel
- rapporter le discours d'autrui

Donner son opinion, exprimer ses sentiments, argumenter

- exprimer des sentiments
- donner son opinion, réfuter une opinion, acquiescer
- argumenter en exprimant des relations de cause à effet ou d'opposition
- argumenter en comparant
- exprimer des hypothèses, des conditions
- exprimer des espoirs, des craintes et des regrets

Donner des ordres, demander et donner des conseils

- conseiller une personne
- donner un ordre, des directives, interdire

2. Contenidos gramaticales

Types de phrase

- approfondissement de la négation complexe; ne plus jamais, ne plus aucun, pas non plus, etc.
- approfondissement des phrases impersonnelles du type : c'est / il est normal que /de + infinitif

Le verbe : temps, modes, accords, régimes verbaux

- révision du présent des verbes irréguliers
- approfondissement du réseau des trois temps du passé en énonciation discursive: Révision du passé composé, et de l'imparfait. Utilisation du plus-que-parfait
- introduction aux temps du passé en énonciation historique: passé simple, imparfait et plus-que-parfait
- approfondissement des temps et modes des phrases conditionnelles
- révision et approfondissement du subjonctif: subjonctifs présent et passé, non concordance des temps en français: il voulait / voudrait que tu viennes

Les accords du participe passé : approfondissement

Le régime verbal : usage des prépositions à et de (notamment des verbes d'ordre, de demande, de conseil : lui demander de... / le forcer à faire quelque chose)

Les compléments de temps

- révision des compléments de temps, approfondissement des subordonnées temporelles quand, depuis que, dès que (notamment au futur), jusqu'à ce que / avant de, après avoir...

En compréhension uniquement: tant que

- les marqueurs chronologiques (notamment les adverbes : dorénavant, désormais, etc)
- l'usage temporel du gérondif
- les modifications temporelles du discours indirect

Les relations logiques

- révision de la cause : par / pour, en raison de
- approfondissement de l'expression du but : afin de, de peur que
- approfondissement de la conséquence : si / tant, tellement... que / donc, c'est pourquoi, pour cela que
- approfondissement de l'opposition: en revanche, par contre, contrairement à / alors que, tandis que,
- introduction de la concession : pourtant, cependant
- insister sur la comparaison d'égalité : autant..., aussi ...que
- l'usage modal du gérondif
- révision des marqueurs distributifs et énumératifs : tout d'abord, ensuite, enfin / d'une part, d'autre part, d'un côté, de l'autre

En compréhension uniquement: avoir beau, bien que / néanmoins, toutefois / d'ailleurs, or / d'autant plus que

L'argumentation

La pronominalisation

- les doubles pronoms personnels compléments, notamment à l'impératif affirmatif et négatif
- révision des relatifs simples (qui, que, où), approfondissement de dont, introduction des relatifs composés
- révision des indéfinis

Dérivation et composition

Dérivation : préfixes négatifs (in, més, mal), noms de caractère (naïf, naïveté), adjectifs dérivés des verbes (calmer, jaunir)

Composition : quelques noms et adjectifs composés

3. Contenidos interculturales y léxicos

- les médias en France
- les loisirs des français
- l'écologie
- l'environnement
- La vie associative
- Le logement
- Les institutions politiques, le vocabulaire des élections
- Les voyages

- La musique, le cinéma
- L'amour, la séduction, les qualités d'une personne, la vie du couple
- La vie de quartier
- Les faits divers, la délinquance
- La religion et la science

Metodologia

El curso se centrará especialmente en:

1. la comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales
2. la práctica de las técnicas de expresión oral y escrita

Se propondrá al estudiante un conjunto de actividades y tareas:

- trabajos individuales (ejercicios gramaticales, producciones escritas: relatos, redacción de tipo argumentativo)
- trabajos en grupo (simulaciones, actividades de comprensión, de escritura, exposiciones orales, etc.)
- intercambios en clase (debates, presentación de textos, representación de diálogos, etc.)

Se evaluarán los siguientes aspectos:

- expresarse oralmente de forma fluida sobre un tema dado en el marco de una presentación oral, de un debate, un diálogo, donde se tendrá que defender un punto de vista
- redactar un texto coherente
- ser capaz de reflexionar sobre el propio aprendizaje, de recurrir a estrategias de aprendizaje
- ser capaz de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase: paso del conocimiento pasivo al uso activo de estos conocimientos

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realización de actividades de comprensión lectora	21	0,84	3, 4, 8
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 5, 9
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	2, 6, 10
Realización de actividades de producción oral	10	0,4	1, 7, 11
Resolución de ejercicios	10	0,4	1, 1, 2, 3
Teoría	11	0,44	1, 3
Tipus: Supervisades			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	15	0,6	1, 2
Supervisión y revisión de ejercicios	14,25	0,57	1, 3
Tipus: Autònomes			

Preparación de actividades de comprensión lectora	27,5	1,1	3, 4, 8
Preparación de actividades de producción escrita	22,5	0,9	2, 6, 10
Preparación de las actividades de evaluación	10	0,4	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11
Preparación de trabajos de grupo	10	0,4	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11
Preparación de trabajos/entregas individuales	20	0,8	2, 3, 4, 6, 8, 10
Resolución de ejercicios de gramática y de vocabulario	22,5	0,9	3, 4, 6, 10

Avaluació

* Horas ya contabilizadas en actividades formativas autónomas y supervisadas.

Se harán pruebas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora, de producción escrita y oral, de conocimientos gramaticales, de vocabulario y de una lectura autónoma). Cada prueba parcial tiene un barema para valorar los resultados de aprendizaje según las competencias específicas. Estas pruebas tendrán una duración de 1 hora o 2 horas.

- Hacer las pruebas es obligatorio y el alumno se tiene que haber presentado como mínimo al 75% de las pruebas. En caso contrario tendrá un No Presentado.

Si por cualquier motivo (enfermedad del profesor, huelga, festivo, acto oficial de la facultad...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista, se harán el día que haya la clase siguiente.

Si un alumno, por motivos de salud o de trabajo, no puede asistir a una prueba parcial, tendrá que llevar un justificante médico o de la empresa; sólo en estos casos, el profesor decidirá si el alumno puede realizar otro trabajo evaluable.

- También se valorará la exposición en clase sobre un tema sociocultural previamente fijado, así como la investigación para elaborarlo, pero no se evaluará.
- También se valorará la participación en clase.
- Durante el semestre se comentará con los alumnos la progresión de su aprendizaje.
- Durante las tutorías que se realizarán al final del semestre se comentará con cada alumno su nota final.

Forma de la evaluación:

Los estudiantes seguirán la evaluación continua que consta de las pruebas arriba mencionadas.

Detalles sobre la NO PRESENTACIÓN :

Para pasar las pruebas es obligatorio:

- presentar como mínimo el 75% de la totalidad de las pruebas (tanto las a realizar en casa como las a realizar en clase) y presentar una justificación válida para la no participación al 25% restante de pruebas.

- presentar como mínimo el 50% de las pruebas en cada competencia excepto en la de producción oral para las que se pedirá el 100%.

- una asistencia asidua (75%) y participación activa. Para casos particulares, hablar con el profesor.

Si no es el caso, el alumno tendrá la calificación "No Presentado".

Detalles sobre recuperación de la evaluación continua

Los alumnos que se han sometido a la evaluación continua tendrán derecho, de manera excepcional, a un examen de recuperación si superan los requisitos de PRESENTACIÓN y tienen una nota media de entre 4 y 4,9. La fecha, la fijará el profesor.

En el caso de acudir a la prueba de recuperación de la evaluación continua, la nota final del estudiante será la media ponderada entre el 80% de las pruebas iniciales del semestre y el 20% de la prueba de recuperación.

Detalles sobre revisión de las pruebas

Las pruebas se podrán revisar en el horario de clase (día de corrección) o con un máximo de 15 días después de la publicación de las notas en horario de permanencia del profesor o en uno específico pactado con este último.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Actividades de evaluación de comprensión oral	15%	1,5	0,06	1, 5, 9
Actividades de evaluación de producción escrita	15%	2,25	0,09	2, 6, 10
Actividades de evaluación de producción oral	15%	2	0,08	1, 7, 11
Actividades de evaluación de comprensión lectora	30%	3,5	0,14	3, 4, 8
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	15%	2	0,08	1, 3
Trabajos*	10%	0	0	2, 3, 4, 6, 8

Bibliografia

1. Obligatoire

- Manuels : à déterminer
- Une oeuvre de la littérature française : à déterminer

2. Ouvrages à consulter

Conjugaison et orthographe

BESCHERELLE (1991): L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes, Hurtubise HMH, La Salle. (instrumento muy útil para el estudiante. Es evidentemente sólo una obra de consulta que le ayudará a la hora de redactar).

BESCHERELLE (1997) : L'orthographe pour tous, Hatier, Paris. Permite despejar dudas en cuanto a la ortografía. Obra bien organizada según el tipo de problema ortográfico (verbos, doble consonante, homónimos,...)

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

Grammaires avec exercices

BERARD,E., LAVENNE, CH. (1989) : Modes d'emploi : Grammaire utile du français, Hatier, Paris.

BOULARES, M. & FREROT, J-L., Grammaire progressive du français (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

DESCOTES-GENON,C., MORSEL,M.H., RICHOU,C., (1993): L'exercisier: expresión française pour le niveau intermédiaire. PUG.

GRÉGOIRE ,M., MERLO G. (1998), Exercices communicatifs de la Grammaire progressive du Français, niveau intermédiaire, Clé international (1998).

CALLAMAND, M. (1989) : Grammaire vivante du Français, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

Grammaires à consulter

BONNARD, H. (1984) : Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale, Magnard, Paris. (gramática para los alumnos de francés lengua materna pero útil para estudiantes de francés lengua

extranjera, por ser más centrada sobre el sentido que sobre la forma. Muchos ejercicios de léxico)
CHARAUDEAU, P. (1992) : Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris. Un poco difícil pero interesante porque centrada en el sentido.

CHEVALIER et alii. (1964) : Grammaire du français contemporain, Larousse, Paris.

Sencilla y de fácil manejo.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : Nouvelle grammaire française, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : Le bon usage, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

Vocabulaire

MIQUEL C. (2004) Vocabulaire progressif du français, niveau avancé, Clé International

Dictionnaires monolingues et bilingues

REY, A., REY-DEBOVE, J., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1.

Dictionnaires bilingues Larousse (Dictionnaire général Larousse Français-Espagnol), Collins, etc.

3. Ressources en ligne

Ressources préagogiques

Compréhension écrite et orale <http://www.adodoc.net>

<http://www.bonjourdefrance.com>

Dialogues <http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

Jugant al detectiu : activités de grammaire, de compréhension et de vocabulaire <http://www.polarfle.com>

Activités de phonétique: <http://www3.unilcon.es/dp/dfm/fle.net/phon/phoncours.html>

Civilisation : <http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

Documents audio-visuels en ligne des chaînes de télévision et de radio

videos.tf1.fr/video/news/

Les JT en vidéo - jt.france2.fr/

www.tv5.org/TV5Site/info

[rfi](http://www.rfi.fr/)

La documentation française: www.ladocumentationfrancaise.fr/

Dictionnaires:

Trésor de la langue française (informatizat) : http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tffi.txt

100.000 mots et 270 000 définitions. Gratuit.

Dictionnaire des synonymes . <http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Dictionnaires en ligne. À peu près 49.000 entrées i 396.000 relations synonymiques

MSH-ALPES <http://www.msh-alpes.prd.fr/sitheque> Web pour télécharger des dictionnaires de langue de spécialité.

Encyclopédies:

Encyclopédie Hachette <http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Dictionnaire et encyclopédie. Gratuit.

Quid <http://www.quid.fr> Consultation rapide et gratuite. Base de données très riche.